



Revision of a Non-Specialised Translation: List of Error Categories for Candidates (English into German)

The translation includes errors at word, phrase or sentence level across the following categories:

Error Category	Examples of Errors
<p>1. Distortion: An element of meaning in the source text is altered in the target text.</p> <p>A distortion can occur in an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>a) Source language text: <i><u>This week</u> the government announced that all public servants would get a pay rise.</i> Correct version: <i>Die Regierung gab <u>diese Woche</u> bekannt, dass alle Beamten eine Lohnerhöhung erhalten würden.</i> Incorrect version: <i>Die Regierung gab bekannt, dass alle Beamten <u>diese Woche</u> eine Lohnerhöhung erhalten würden.</i> (Moving the phrase <i>diese Woche</i> changes the time reference from the announcement to the pay rise, thereby altering the meaning of the target text.)</p>
	<p>b) Source language text: <i>The witness described the thief as a young man with <u>dark</u> hair.</i> Correct version: <i>Die Zeugin beschrieb den Dieb als einen jungen Mann mit <u>dunklem</u> Haar.</i> Incorrect version: <i>Die Zeugin beschrieb den Dieb als einen jungen Mann mit <u>hellem</u> Haar.</i> (Incorrect translation of the adjective, thereby altering the meaning of the target text.)</p>
<p>2. Unjustified omission: An element of meaning in the source text is not transferred into the target text.</p> <p>An unjustified omission can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>Source language text: <i>The largest increase in soil carbon levels is achieved in the first 6–8 years after changes in land cultivation, <u>with the rate of change dropping to zero after 35 years.</u></i> Correct version: <i>Der größte Anstieg im Kohlenstoffgehalt des Bodens wird in den ersten 6-8 Jahren nach Umstellung der Landbebauung erzielt, <u>wobei die Änderungsrate nach 35 Jahren auf Null sinkt.</u></i> Incorrect version: <i>Der größte Anstieg im Kohlenstoffgehalt des Bodens wird in den ersten 6-8 Jahren nach Umstellung der Landbebauung erzielt.</i> (Omission of the underlined clause results in a major loss of meaning in the context of the whole sentence.)</p>



<p>3. Unjustified insertion: An element of meaning that does not exist in the source text is added to the target text.</p> <p>An unjustified insertion can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>Source language text: <i>This would guarantee that people leaving the workforce in their mid-60s enjoyed a financially secure retirement.</i></p> <p>Correct version: <i>Dies würde gewährleisten, dass Personen, die im Alter von Mitte 60 aus dem Erwerbsleben ausscheiden, in den Genuss eines finanziell gesicherten Ruhestands kämen.</i></p> <p>Incorrect version: <i>Dies würde gewährleisten, dass Personen, die im Alter von Mitte 60 aus dem Erwerbsleben ausscheiden, <u>ganz gleich wie lange sie leben</u>, in den Genuss eines finanziell gesicherten Ruhestands kämen.</i></p> <p>(The underlined words were not found in the original text, nor were they implied, and inserting them has a major impact on the transfer of meaning.)</p>
<p>4. Inappropriate register: An expression or variety of language considered by a native speaker to be inappropriate to the specific context in which it is used.</p>	<p>a) Source language text: <i>In a recent judgement, the Criminal Court <u>handed down</u> a three-month suspended sentence.</i></p> <p>Correct version: <i>In einer neueren Entscheidung <u>verhängte</u> die Strafkammer eine zur Bewährung ausgesetzte Freiheitsstrafe von drei Monaten.</i></p> <p>Incorrect version: <i>In einer neueren Entscheidung <u>teilte</u> die Strafkammer eine zur Bewährung ausgesetzte Freiheitsstrafe von drei Monaten <u>aus</u>.</i></p> <p>(In the legal register, the wording usually used is that a court <i>eine Freiheitsstrafe verhängt</i> rather than <i>austeilt</i>.)</p>
	<p>b) Source language text: [in minutes of board meeting] <i>The Chairman expressed his <u>extreme displeasure</u>.</i></p> <p>Correct version: [Im Protokoll einer Vorstandssitzung] <i>Der Vorsitzende <u>bekundete sein starkes Missfallen</u>.</i></p> <p>Incorrect version: <i>Der Vorsitzende <u>sagte, er sei echt genervt</u>.</i></p> <p>(The phrase <i>sagte, er sei echt genervt</i> conveys the correct meaning but is too informal in this context.)</p>
<p>5. Unidiomatic expression: An expression sounding unnatural or awkward to a native speaker irrespective of the context in which the</p>	<p>a) Source language text: <i>Traffic congestion is a <u>big</u> problem in many cities.</i></p> <p>Correct version: <i>Die Verkehrsbelastung ist ein <u>großes</u> Problem in vielen Städten.</i></p> <p>Incorrect version: <i>Die Verkehrsbelastung ist ein <u>umfangreiches</u> Problem in vielen Städten.</i></p> <p>(In this context, the word <i>großes</i> is more commonly used, but <i>umfangreiches</i> can still be understood.)</p>



<p>expression is used, but the intended meaning can be understood.</p>	<p>b) Source language text: <i>While he studied at university, he lived <u>with</u> his uncle.</i> Correct version: <i>Während des Studiums wohnte er <u>bei</u> seinem Onkel.</i> Incorrect version: <i>Während des Studiums wohnte er <u>mit</u> seinem Onkel.</i> (The verb <i>wohnen</i> is normally collocated with the preposition <i>bei</i>, but the meaning can be understood.)</p>
<p>6. Error of grammar, syntax: Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between subject- verb, noun- pronoun, adjective- noun, etc.</p>	<p>a) Source language text: <i>One of the first symptoms is <u>nausea</u>.</i> Correct version: <i>Eines der ersten Symptome ist <u>Übelkeit</u>.</i> Incorrect version: <i>Eines der ersten Symptome ist <u>übel</u>.</i> (Incorrect word form, i.e. use of adjective instead of noun.)</p>
	<p>b) Source language text: <i>He <u>buys</u> a new car next week.</i> Correct version: <i>Er <u>kauft</u> nächste Woche ein neues Auto.</i> Incorrect version: <i>Er <u>kaufte</u> nächste Woche ein neues Auto.</i> (Incorrect verb tense, i.e. past tense instead of present tense.)</p>
	<p>c) Source language text: <i><u>Heart attacks are</u> quite common.</i> Correct version: <i><u>Herzinfarkte kommen</u> ziemlich häufig vor.</i> Incorrect version: <i><u>Herzinfarkte kommt</u> ziemlich häufig vor.</i> (Agreement error between noun and verb, i.e. use of singular verb form instead of plural.)</p>
	<p>d) Source language text: <i>He picked up <u>the bottle</u> and placed <u>it</u> on the table.</i> Correct version: <i>Er hat <u>die Flasche</u> aufgehoben und <u>sie</u> auf den Tisch gestellt.</i> Incorrect version: <i>Er hat <u>die Flasche</u> aufgehoben und <u>ihr</u> auf den Tisch gestellt.</i> (Incorrect pronoun to refer to <i>bottle</i>.)</p>



	<p>e) Source language text: <i>They <u>had a break</u> at work.</i> Correct version: <i>Sie <u>haben bei der Arbeit Pause gemacht</u>.</i> Incorrect version: <i>Sie <u>haben gemacht Pause bei der Arbeit</u>.</i> (Incorrect sentence structure.)</p>
<p>7. Error of spelling: Error in forming words with letters or characters. E.g. misspelling of a word/character, incorrect capitalisation.</p>	<p>Source language text: <i>They liked the Pacific Ocean best.</i> Correct version: <i>Am besten gefiel ihnen der <u>Pazifische</u> Ozean.</i> Incorrect version: <i>Am besten gefiel ihnen der <u>pazifische</u> Ozean.</i> (Capitalisation error, i.e. as <i>Pazifische</i> is part of the name of the ocean, it should have a capital letter.)</p>
<p>8. Error of punctuation: Error in use of marks that separate sentences and their elements, and clarify meaning. E.g. incorrect comma, full-stop, apostrophe, inverted commas, etc.</p>	<p>Source language text: <i>A government spokesperson <u>said there</u> would be new elections in spring.</i> Correct version: <i>Wie ein Regierungssprecher <u>sagte, wird es im Frühjahr</u> Neuwahlen geben.</i> Incorrect version: <i>Wie ein Regierungssprecher <u>sagte wird es im Frühjahr</u> Neuwahlen geben.</i> (Incorrect comma usage, i.e. the comma between main clause and subordinate clause has been omitted.)</p>